

11

Comunicazione didattica e gestione della classe

Materiali 11.1

Nella classe di L2 spesso i ruoli tra interlocutori cambiano e si invertono. Nell'esempio seguente (tratto dal corpus CLODIS) l'insegnante è una docente di italiano in un corso per adulti germanofoni (in una *Volkshochschule* in Austria). In questo caso le domande non sono "di esibizione", ma esprimono la funzione di "chiedere per sapere", visto che la docente si informa su un viaggio fatto da una partecipante al corso. In questo caso dunque si nota una maggiore simmetria interazionale fra gli interlocutori (tranne nelle battute 45-55, in cui il docente riporta il discorso su un piano metalinguistico di analisi grammaticale):

- | | | |
|----|----------|--|
| 1 | /INS/ | allora, Marianne (.) com'è andata la tua cura? |
| 2 | /STUD1/ | grazie. |
| 3 | /INS/ | grazie bene o male? |
| 4 | /STUD1/ | grazie bene, grazie male ((ride)) |
| 5 | /INS/ | come la vita insomma. |
| 6 | /STUD1/ | eh? |
| 7 | /INS/ | come la vita. |
| 8 | /STUD3/ | °come la vita° |
| 9 | /STUD1/ | come la vita ((gli studenti ridono)) |
| 10 | /INS/ | il viaggio è andato bene? |
| 11 | /STUD1/ | il viaggio/il viaggio è stato long- (***) |
| 12 | /INS/ | lu:ngghissimo |
| 13 | /STUD1/ | lungghissimo |
| 14 | /INS/ | mo°lto° |
| 15 | /STUD2/ | °dove?° dove? dove? "wo ist (.)"? °dove° |
| 16 | /INS/ | ((sguardo di disapprovazione per il ricorso al tedesco) no) |
| 17 | /STUD1/ | in slovacchia |
| 18 | /STUD2/ | °ah° |
| 19 | /STUD3/ | °slo°vacchia |
| 20 | /INS/ | no- non sappiamo precisamente dove, °ah?° |
| 21 | /STUD1/ | °no° |
| 22 | /INS/ | non ci ricordiamo bene dove, ma in slovacchia |
| 23 | /STUD1/ | °non so° ((sorride)) |
| 24 | /STUD3/ | no (.) |
| 25 | /STUD4/ | ((ride)) |
| 26 | /INS/ | ((arriva Elisabeth)) ECCOLA(.) elisabetta= |
| 27 | /CLASSE/ | =eccola oh: ((applausi, risate)) |
| 28 | /STUD5/ | °buongiorno° |
| 29 | /STUD3/ | °Elisabetta° buongiorno |
| 30 | /STUD2/ | bronzata |
| 31 | /INS/ | ABBRONZATISSIMA ((gli studenti ridono)) (.) abbronzata ed elegante |
| 32 | /STUD2/ | °si° |
| 34 | /STUD1/ | °si° |
| 35 | /INS/ | il viaggio è stato lunghissimo. quante ore di viaggio? |
| 36 | /STUD1/ | ((espressione concentrata, si gratta la testa)) |
| 37 | /STUD4/ | ((ride)) |
| 38 | /INS/ | non ci ricordiamo neanche le ore di viaggio? |
| 39 | /STUD1/ | il viaggio- il viaggio è stato- è stato cinque ore- cinque ore |

40	/INS/	cinque ore di viaggio
41	/STUD3/	cinque ore
42	/INS/	il viaggio è durato cinque ore.
43	/STUD3/	con- con bus?
44	/STUD1/	con- con minibus
45	/STUD3/	con minibus!
46	/INS/	((scrive <i>durare</i> alla lavagna) il verbo durare in italiano.) mi fate il passato prossimo?
47	/STUD3/	durato
48	/STUD2/	durato °è ° durato
49	/STUD1/	°essere° o?
50	/INS/	((scrive <i>è durato</i>))
51	/STUD2/	è durato.
52	/INS/	è durato. èdurato.
53	/STUD3/	è durato è durato.
54	/STUD1/	“das ist momentan unverst(xxx)“ questo è momentaneamente incomprens(xxx)
55	/STUD3/	si, è durato.
56	/INS/	si, non è facile, ma non importa. vediamo dopo quando correggiamo l'esercizio. (.) il tuo viaggio è durato cinque ore in minibus.
57	/STUD1/	in minibus.
58	/INS/	è stato divertente?
59	/STUD2/	((ride))
60	/INS/	è stato divertente?
61	/CLASSE/	((ridono))
62	/STUD2/	°cante-°
63	/INS/	avete CANT°ATO°
64	/STUD2/	°anzone° canzone!
65	/STUD4/	ha cantato.
66	/STUD1/	((fa segno di no con la testa e con il dito, sorride))
67	/INS/	no? (.) hai letto un libro?
68	/STUD1/	((non capisce, stringe gli occhi))
69	/INS/	hai letto un libro?
70	/STUD3/	libro libr (***) ((compie con le mani il gesto di sfogliare un libro))
71	/INS/	leggere. hai letto un libro?
72	/STUD3/	in bus.
73	/STUD1/	IN BUS?
74	/STUD4/	°no°
75	/STUD3/	°no°
76	/STUD1/	((mima le vibrazioni del bus e si porta il dito alla tempia))
77	/INS/	sei pazza Raffaella? in autobus?scusa. ((ridono))
78	/STUD3/	no in autobus.
79	/INS/	(**) che cosa hai fatto in autobus?
80	/STUD4/	((ride))
81	/STUD2/	dormire dormire

Norme di trascrizione del parlato (adattate dal sistema Jefferson)

Non si usano maiuscole (se non per i nomi propri) e non si usa la punteggiatura.

Simboli ricorrenti:

(.)	pausa
°testo°	tono di voce basso
TESTO	tono di voce alto
testo:	prolungamento della vocale finale

(***)	sillabe incomprensibili
testo?	intonazione ascendente
testo,	intonazione leggermente ascendente
testo.	intonazione discendente
testo-	interruzione improvvisa
↑	salto di tono verso l'alto
↓	salto di tono verso il basso
=	turni contigui
[testo]	sovrapposizione di turni
[[testo]]	inizio simultaneo di due turni
((commento))	commento del trascrittore
((commento) testo)	commento del trascrittore più testo pronunciato simultaneamente
“testo”	parti in lingua diversa dall'italiano
<i>testo</i>	citazioni

Materiali 11.2

In questo secondo esempio di interazione in una classe di italiano L2 in una scuola secondaria di primo grado italiana (tratta dal *corpus* CLODIS) il docente costruisce il discorso insieme ai suoi allievi stranieri:

- 1 DF2 chi si sente di dire cosa ha capito alzi la mano (.) allora ((indicando lo studente prescelto)
 2 Abdelgafour) (.) prova (.) a ricostruire con le tue parole prima che la spieghi anch'io > che la
 3 spieghiamo noi < (.) che cosa hai capito di questa storia che abbiamo letto (0.2) chi è la
 4 protagonista: e che cosa succede (.)
 5 SM7 perché: c'era una bambina che vuole una: bicicletta
 6 DF2 si:
 7 SM7 e l'ha: scelta di colore verde (.)
 8 DF2 voleva verniciarla
 9 SM7 [si verniciarla]
 10 DF2 [aspetta un attimo] ti fermo un attimo (***)
 11 DF1 °cosa vuol dire verniciare,°
 12 DF2 esatto (.) prima (0.2) più di uno mi ha chiesto mentre stavamo leggendo che cosa vuol dire (.)
 13 verniciare
 14 SM3 pitturare
 15 DF2 pitturare bravo (.) altrimenti (.) cosa posso dire anche, (.) [pitturare]
 16 SM2 [colorare]
 17 DF2 colorarla (.) benissimo (.) bene (.) ((indica lo studente che aveva interrotto in precedenza) allora)
 18 (.) deve verniciare colorare pitturare [la sua bicicletta]
 19 SM7 [deve] colorarla ma: lei ha scelto il verde (.) poi è
 20 venuto il fratello maggiore e gli ha detto perché non la verniciamo de: devi verniciarla de: de
 21 rosso, (.)
 22 DF2 si:
 23 SM7 la bambina (***) perché devi verniciarla de de rosso,
 24 DF2 uhm
 25 SM7 ma poi è venuta un'altra bambina (.) le ha detto (.) perché perché la devi ver- verni- verniciare di
 26 rosso (0.2) perché non usi il blu, (.) blu (.) ha detto:
 27 DF2 scusa Fai- Abdelgafour ti ricordi anche perché (.) la bambina dice all'altra bambina di ((fa cenno
 28 di no con il dito indice della mano) non colorare di rosso) ma di blu (.)
 29 SM7 ha detto di non colorarla di rosso perché rosso (***)
 30 DF2 esatto (.) le hanno tutte le biciclette rosse (.) invece il blu è più (.) originale (.) bene (.) bravissimo
 31 (.) vai avanti te Atika ((indicando la studentessa)) (.) no:, non te la senti, (.) Faisal vai avanti tu
 (1.0) sh:
 SM3 (***)
 DF2 eh:: ci vuole il massimo silenzio (2.0) Faisal
 SM3 e poi viene un'altra bambina e dice perché non la colori di giallo, (0.4)
 DF2 beh viene il figlio del vicino di casa (.) dice perché non la colori di giallo?
 SM3 (***) ((l'insegnante interrompe con un gesto della mano un altro studente che voleva intervenire))
 e gli dice gli dice
 DF2 allora la bambina compra, (2.0)
 SM3 come?
 DF2 dice la bambina (5.0)
 DF1 ((la docente si avvicina la banco dello studente e gli indica il punto del testo dove deve guardare
 per continuare a raccontare la storia)) qua (.) guarda la vernice gialla (.) guarda un po' (0.4)
 compra la vernice gialla
 SM3 (***) e comprerò della vernice gialla
 DF2 poi? (0.2) vai avanti quello che ti ricordi non importa
 SM3 la la la figlia del vicino dice (3.0)
 DF2 eh con le tue parole Faisal quello che ti ricordi
 SM3 poi dice (***)

DF2	(**) un'altra persona poi vediamo chi è (0.2) dice (0.2) ma il giallo è un brutto colore
SM3	il giallo dice che st- ((si gira a controllare sul libro)) (6.0) Viola aspetta e dice il giallo è un colore (.)
DF1	orribile dice
SM3	è un colore bruttissimo

Norme di trascrizione del parlato (adattate dal sistema Jefferson)

Non si usano maiuscole (se non per i nomi propri) e non si usa la punteggiatura.

Simboli ricorrenti:

(.)	pausa
°testo°	tono di voce basso
TESTO	tono di voce alto
testo:	prolungamento della vocale finale
(**)	sillabe incomprensibili
testo?	intonazione ascendente
testo,	intonazione leggermente ascendente
testo.	intonazione discendente
testo-	interruzione improvvisa
↑	salto di tono verso l'alto
↓	salto di tono verso il basso
=	turni contigui
[testo]	sovrapposizione di turni
[[testo]]	inizio simultaneo di due turni
((commento))	commento del trascrittore
((commento) testo)	commento del trascrittore più testo pronunciato simultaneamente
"testo"	parti in lingua diversa dall'italiano
<i>testo</i>	citazioni